

名人 面对面

CELEBRITY
FACE
TO FACE

CLASSIC LECTURES ON
SHARING THE WISDOM

分享智慧的 精彩英文讲座

思想大餐 精神盛宴
时代气质 学术品格
经典价值 常读常新

一流学府的思想之声
国际论坛的前沿精粹
学术会议的真知灼见
著名学者的智慧集锦

科技+娱乐+设计+商业+时事+全球热点
篇篇热门，篇篇精彩的英文讲座
是您学习英语的绝佳素材

主编◎金利



时事政治篇



中国宇航出版社

名人面对面

CELEBRITY FACE TO FACE

CLASSIC LECTURES ON
SHARING THE WISDOM

分享智慧的
精彩英文讲座

主 编：金 利

副主编：何 静 张继龙 梅晓艳
白 敏

编 者：蒋志华 黄 娜 杨云云
李素素 李岩岩 高楠楠
谭若辰 沈 辉 周自珍
陈 娜 李逸民 李珊珊
吴 娜 马晓龙 崔祥会
刘夏菲 李正鹏 范芙蓉
陶 冶 张新良 胡腾腾
刘 翔 李 旭 雷 洋



时事政治篇



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

名人面对面:分享智慧的精彩英文讲座.时事政治篇:英
汉对照/金利主编.--北京:中国宇航出版社,2013.1

ISBN 978-7-5159-0349-1

I. ①名… II. ①金… III. ①英语—汉语—对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 292296 号

策划编辑 战颖

装帧设计 华夏视觉 李彦生

责任编辑 战颖

责任校对 王博

出版
发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2013 年 1 月第 1 版

2013 年 1 月第 1 次印刷

规格 787×960

开本 1/16

印张 16.5

字数 359 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0349-1

定价 29.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

讲座是一种知识传播、学术探讨、信息沟通的方式,通过发表观点、举办演讲等形式,分享知识经验,形成听众与讲座人的互动。本套丛书的编写者们经过对各类英语阅读素材的深入研究以及英语学习者的学习习惯的调查,我们发现各个领域的精英们针对其各自领域的经典讲座就如同一次次精彩绝伦的公开课,不仅向我们呈现了最地道、最规范的口语表达,还为我们打开了一扇扇前沿信息的大门,让我们有机会了解各领域尖端思想、专业精华以及当下英美国家的基本情况和文化潮流。因此,我们编写了这套《名人面对面:分享智慧的精彩英文讲座》系列图书,希望能为读者提供地道而鲜活的英语学习素材。

讲座大致可以分为五类:名人类、文化类、学术类、热点类、论坛类。

名人类

社会名人是公众特别感兴趣的群体,这些人包括各国政要、世界著名大学校长、知名科学家,知名企业的 CEO、影视明星以及文化名人等一切具有号召力的人物。他们通常会选择去哈佛大学、剑桥大学、耶鲁大学这样的世界一流高校宣传他们的独特理念,以讲座的形式与学子零距离接触。

文化类

大学内部学术自由,讨论开放,各类思想撞击竞发,并且汇聚了一大批知名学者,更通过名誉教授、客座教授、讲座教授等方式,网罗各派名家,他们的智慧和思想在讲座上得以展现和激发,也常常走进校园与学子们面对面交流,这形成了各国大学文化中一道亮丽的风景线。

学术类

学术类讲座一般邀请的嘉宾多为该领域的知名专家,而讲座的主题也会围绕领域内某一具体问题进行。这类讲座对该领域内的人来说,是一场学术盛宴。虽然这类讲座相对小众,但正因为此,讲座所谈的内容相对高端,有较高的学术水平和研讨价值,主讲嘉宾也是该领域中的翘楚。参加这种讲座,往往能让人体验到思路的火花式碰撞,也能了解到最新的学术研究成果。

热点类

针对社会上的热点问题,大学通常会邀请相关专家对该热点问题解读和探讨,这种热点类的讲座也很受人欢迎,除了校内学生外,某些讲座主题还常常引来不少社会人士的关注。

论坛类

还有一类常见的讲座类型,即各式各样的论坛或者研讨会。论坛通常围绕某一个较为宽泛的主题进行探讨,有的论坛还设有分会场,由于论坛持续的时间比一般讲座更长,通常都会设置中场休息时间。这时感兴趣的听众还能有与嘉宾面对面单独交流的机会,讲座内容更是精彩纷呈。

这套丛书收录了各界名人以及各领域专业人士在知名大学、国际论坛及国际会议上进行的专题讲座,他们针对某一话题发表自己的独特见解,或传递先进的思想理念,或将奇思妙想的创意介绍给我们。讲座内容遍及我们生活的方方面面,从社会热点到科技创新;从政治财经到文体娱乐,这些精彩纷呈的讲座承载着丰富的信息,汇聚着睿智的思想,体现着专业人士的非凡智慧。



在“时事政治篇”中，我们精心收录了美国国务卿希拉里·克林顿在纽约大学的讲座、美国华裔民主党政治家骆家辉在北京外国语大学的讲座、美国前总统比尔·克林顿在耶鲁大学的讲座、英国前首相托尼·布莱尔在耶鲁大学的讲座等，他们对大学生提出了中肯的建议和希望，深深地激励了年轻的一代人。关于全球所面临的一些时事热点问题如全球变暖、本拉登被击毙等演讲者们也做出了精彩的阐述。书中还收集了贝拉克·奥巴马、比尔·克林顿等精彩的就职演说。他们的语言严谨缜密、诙谐幽默，是读者学习语言、领略名人风采的绝佳途径。

尽管我们无法前往讲座现场，亲自聆听这些充满智慧的声音，却仍然可以在手捧书本阅读的过程中获取这些丰富多样的信息，并在这个全真的语言环境中掌握丰富的英语知识，可谓一举两得。

本书具有以下四大特点。

1 权威人士传递独特见解

整套丛书精选新鲜独到、时代感强的讲座素材，所选文章均是当今各领域专业人士所做讲座的原文或节选，蕴含着他们对现状的思考，以及为了让世界变得更美好所做的努力。本书涉及的知识面非常广泛，涵盖人们时刻关注的各类热门话题。我们可以在英文语境中很好地倾听国外大家们如何针对某一话题展开犀利的讨论，从而达到开拓眼界、增长见识的目的。

2 地道语言展露英文魅力

这些专业人士的语言地道规范、原汁原味，是我们学习英语的宝贵素材。尽管有些讲座探讨深刻的社会问题，或是比较专业的研究，但演讲者们深入浅出的话语也能完全贴合我们的日常表达习惯，字字珠玑、生动有趣，让我们在学习的过程中不但可以学到实用地道的英文表达，还能对各领域的专业知识有一定的了解。

3 相关知识开拓眼界

在一些讲座后面，我们提供了一些与讲座话题相关的内容作为对讲座话题的补充，我们的目的是帮助读者对文章探讨的话题加深理解，进一步丰富读者的知识层面。

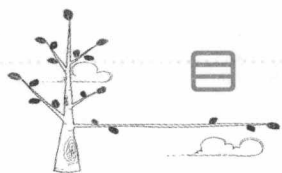
4 细致讲解提升阅读水平

我们发现，在讲座中经常会出现一些难词、新词，这些词汇在文章后面都有相应的注解，方便读者在阅读过程中记忆难词，扩充知识。对于那些承载着丰富信息的长难句，我们在篇末提供了十分实用的详细分析，让读者可以迅速理清思路，掌握演讲者所要表达的内容，更细致地体会到专家们驾驭语言的能力。此外，这些对长难句的剖析还能帮助读者掌握难句分析的方法，在今后的阅读中，这些方法随时可以派上用场，让自己的阅读水平更上一层楼。

如果你也希望聆听专业人士的深刻思想，如果你也希望自己的英文水平达到这些名家们炉火纯青的高度，那么请仔细品味这套丛书，相信它一定会开拓你的视野，丰富你的英语学习体验。

编者

目 录



政要校园讲座



Genuine Peace

真正的和平

—— 约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪

2



A Nuclear War Can Not Be Won and Must Never Be Fought

永远不打那种谁也打不赢的核战争

—— 罗纳德·里根

9



China in the 21st Century

21 世纪的中国

—— 比尔·克林顿

13



The Future Belongs to You, Young Men

未来属于你们, 年轻人

—— 希拉里·克林顿

18



Girls Making a Difference


女孩可以有所成就


—— 米歇尔·拉沃恩·奥巴马


29




06		The Future of China-US Relations 中美关系的未来	37
—— 骆家辉			

07		Light and Truth 光明与真理	48
—— 比尔·克林顿			


08		Cherish Now and Securing Our Future Together 珍惜现在，携手保卫我们的未来	66
—— 托尼·布莱尔			

09		Owing the Free Right 拥有自由权利	74
—— 李·C·伯林格			

10		On Globalization 论全球化	87
—— 曼莫汉·辛格			

11		Transformational Diplomacy 谈美国外交政策的转型	96
—— 康多莉扎·赖斯			

全球热点时评

01		Dialogue with Young People in Shanghai, China 在上海与中国青年对话	106
—— 贝拉克·奥巴马			

02		The Global Power Shifts 全球实力转移	112
—— 约瑟夫·奈			



How to Make the World Itself Livable

如何让世界变得宜居 124

——阿诺德·施瓦辛格



President Obama's Speech on Bin Laden's Death

奥巴马关于本·拉登被击毙的讲话 134

——贝拉克·奥巴马



Establish the World Alliance

建立世界联盟 142

——杰克·斯特劳



A Rising China Is a Positive Development

中国的崛起是一种积极的发展 154

——乔·拜登



The U.S.-China Relationship Will Be in Your Hands

美中关系将来掌握在你们手中 158

——乔恩·亨茨曼



Why Nations Should Pursue "Soft" Power

为什么各国应该发展“软”实力 165

——沙希·塔鲁尔



Restoring Trust in Politics

恢复民众对国家政治的信任 179

——艾德·米利班德



The Eyes of the World Are upon You

全世界的目光都在注视着你 186

——查尔斯王子



竞选、就职与告别演说



01 Our Patchwork Heritage Is a Strength

我们有勇气海纳百川 198

——贝拉克·奥巴马



02 A New Season of American Renewal

美国复兴的新时代 209

——比尔·克林顿



03 Freedom and Opportunity

自由与机会 218

——米特·罗姆尼



04 UN IS There for Help in Times of Need

联合国会在人们需要的时候提供帮助 227

——潘基文



05 Farewell Address

布什总统告别演说 236

——乔治·W·布什



06 The Next Age of Government

展望下一代政府 246

——戴维·卡梅伦



政要校园讲座





01

Genuine Peace 真正的和平

——约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪

讲座背景

约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪(John Fitzgerald Kennedy, 1917—1963), 美国第35任总统(任期: 1961—1963)。生于马萨诸塞州。父亲约瑟夫·肯尼迪是金融巨子, 也是民主党坚定的后台。作为美国历史上最年轻的总统, 肯尼迪自幼受到良好的教育, 先后就读于哈佛大学和斯坦福大学, 1940年毕业。第二次世界大战中肯尼迪加入美国海军, 在对日作战中负伤。战后, 肯尼迪29岁即当选为议员, 后三次连任。

1960年肯尼迪参加总统竞选。他提出“新边疆”的竞选口号, 倡导在科学技术、经济发展、战争与和平各个领域开拓新天地。1961年, 肯尼迪在选民投票过程中以极小的差距赢得总统的位置, 击败了共和党人尼克松, 成为美国历史上最年轻的总统, 也是第一个罗马天主教总统。

他上台后并非一切如愿。任职开始就遇到了美国入侵古巴惨败的事实。他为了寻得平等的权利采取有力措施, 要求新公民权利立法。他创立了和平队, 对发展中国家的帮助为美国人带来理想主义。1962年, 他又处理了古巴导弹危机。除此之外, 肯尼迪政府还干涉刚果事务, 派兵越南, 开始了长达10年之久的侵越战争。1963年, 肯尼迪遇刺身亡。

肯尼迪对和平的愿望像一条缕缕不绝的线贯穿着他的许多演讲词, 但他于1963年6月10日在华盛顿特区美国大学发表的演讲中对和平愿望所作的阐述, 是最激动人心不过的了。





原文再现

Professor Woodrow Wilson once said that every man sent out from a university should be a man of his nation as well as a man of his time, and I am confident that the men and women who carry the honor of graduating from this institution will continue to give from their lives, from their talents, a high measure of public service and public support.

"There are few earthly things more beautiful than a university," wrote John Masefield in his **tribute** to English universities—and his words are equally true today. He did not refer to towers or to campuses. He admired the splendid beauty of a university, because it was, he said, "a place where those who hate **ignorance** may strive to know, where those who **perceive** truth may strive to make others see."

I have, therefore, chosen this time and place to discuss a topic on which ignorance too often **abounds** and the truth too rarely perceived. And that is the most important topic on earth: peace.

What kind of peace do I mean and what kind of peace do we seek? Not a peace America enforced on the world by American weapons of war. Not the peace of the grave or the security of the slave. I am talking about **genuine** peace, the kind of peace that makes life on earth worth living, the kind that enables men and nations to grow, and to hope, and to build a better life for their children—not merely peace for Americans but peace for all men and women—not merely peace in our time but peace in all time.

tribute *n.* 致辞, 颂扬
ignorance *n.* 无知, 愚昧
perceive *v.* 领悟, 感知



参考译文

伍德罗·威尔逊教授曾经说过, 每一个从大学毕业的人都应是爱国者, 都应具有时代精神。我坚信, 有幸从这所学校毕业的人, 会用生命和才智悉心为公众提供高标准的服务和支持。

约翰·梅斯菲尔德在赞颂英国的大学时说道: “世间万物几乎没有什么比大学更美好的。”他的这句话现在也同样适用。他所说的并不是高塔和校园。他赞美大学的华美, 因为那是, 他说, “痛恨愚昧的人孜孜求知的地方, 领悟真理的人诲人不倦的地方。”

因此, 我选择在此时此地讨论一个话题, 对此话题, 无知者甚多, 悟理者罕见。然而它却是世上最为重要的话题: 和平。

我所指的是什么样的和平呢? 我们寻求的又是什么样的和平呢? 这种和平不是美国用战争武器强加给世界的; 这种和平也不是如坟墓般的安静, 也不是奴隶式的安全。我所讲的是真正的和平。这样的和平使人活在世上有意义; 这样的和平使人们和国家兴旺发达, 满怀希望, 并为子孙后代创造更美好生活; 它不仅是美国人的和平, 而且是全人类的和平, 不仅是我们这一时代的和平, 而且是永久的和平。

abound *v.* 大量存在, 富足
genuine *adj.* 真正的



I speak of peace because of the new face of war. Total war makes no sense in an age where powers can maintain large and relatively **invulnerable** nuclear forces and refuse to **surrender** without resorting to those forces. It makes no sense in an age where a single nuclear weapon contains almost ten times the explosive force delivered by all the **allied** air forces in the Second World War. It makes no sense in an age when the deadly poisons produced by a nuclear exchange would be carried by wind and water and soil and seed to the far corners of the globe and to generations yet unborn.

Today the **expenditure** of billions of dollars every year on weapons acquired for the purpose of making sure we never need them is essential to the keeping of peace. But surely the **acquisition** of such **idle stockpiles**—which can only destroy and never create—is not the only, much less the most efficient, means of assuring peace. I speak of peace, therefore, as the necessary, **rational** end of rational men. I realize that the pursuit of peace is not as dramatic as the pursuit of war, and frequently the words of the pursuer fall on deaf ears. But we have no more urgent task.

Some say that it is useless to speak of peace or world law or world **disarmament**, and that it will be useless until the leaders of the Soviet Union adopt a more **enlightened** attitude. I hope they do. I believe we can help them do it. But I also believe that we must reexamine our own attitude, as individuals and as a nation, for our attitude is as essential as theirs. And every graduate of this school, every thoughtful citizen

我之所以谈论和平，是因为战争已呈现出新的面貌。在大国有能力维持庞大而较难击破的核部队，并且拒绝在使用这些部队之前投降的时代，全面战争已无意义。在一枚核武器的爆炸力几乎十倍于二战期间所有盟国空军所投炸弹的爆炸力总和的时代，全面战争已无意义。在核战争产生的致命毒素可能被风、水、土和种子传播到地球的每个角落并将影响尚未出世的后裔的时代，全面战争已无意义。

现在，每年要在武器上花费数十亿美元，目的是为了确保我们永远不需使用它们，这对维持和平是必要的。但是获取这些闲置的、只能用于破坏、决不能用于创造的物资，肯定不是唯一的，更不是最有效地确保和平的手段。因此我说的和平是理性的人必要且合理的目标。我知道，追求和平不像追逐战争那样激动人心，而且人们往往对于追求和平者的呼吁置若罔闻。但这是我们最紧迫的任务了。

有人说，除非苏联领导人采取较为开明的态度，否则不管是现在还是将来，谈论和平、世界法律，或者世界裁军都毫无意义。我希望苏联领导人那样做。我相信我们能够帮助他们那样做。但是我也相信，我们必须重新检讨一下自己的态度，个人也好，国家也好。因为我们和他们的态度一样至关重要。

invulnerable *adj.* 刀枪不入的，攻不破的

surrender *v.* 投降，屈服

allied *adj.* 联合的，同盟的

expenditure *n.* 支出，消费

acquisition *n.* 获得，取得

idle *adj.* 闲置的，不用的

stockpile *n.* (应急用的) 储备物资(如原料、武器等)

rational *adj.* 理性的，合理的

disarmament *n.* 解除武装，裁减军队

enlightened *adj.* 开明的，有见地的



who despairs of war and wishes to bring peace, should begin by looking inward, by examining his own attitude towards the possibilities of peace, towards the Soviet Union, towards the course of Cold War and towards freedom and peace here at home.

Let's examine our attitude towards peace itself. Too many of us think it is impossible. Too many think it is unreal. But that is a dangerous, **defeatist** belief. It leads to the conclusion that war is inevitable, that mankind is **doomed**, that we are **gripped** by forces we cannot control.

We need not accept that view. Our problems are manmade; therefore, they can be solved by man. And man can be as big as he wants. No problem of human **destiny** is beyond human beings. Man's reason and spirit have often solved the seemingly unsolvable, and we believe they can do it again.

I am not referring to the absolute, **infinite** concept of universal peace and good will of which some **fantasies** and **fanatics** dream. I do not deny the value of hopes and dreams but we merely invite discouragement and **incredulity** by making that our only and immediate goal.

Let us focus instead on a more practical, more attainable peace, based not on a sudden revolution in human nature but on a gradual **evolution** in human institutions, and on a series of concrete actions and effective agreements which are in the interest of all concerned. There is no single, simple key to this peace; no grand or magic **formula** to be adopted by

这所学校的每一个毕业生,每一个对战争绝望而渴望和平的有识之士都应该这样做,从内省,审视自己对和平的可能性,对苏联、对“冷战”进程和对国内自由与和平的看法开始。

让我们检查一下我们对和平的看法。我们当中有太多人认为和平是不可能的,认为和平是不真实的。然而这是一种危险的失败主义者的看法。它会使人们得出战争不可避免、人类注定灭亡、无法控制的力量支配着我们的结论。

我们没有必要接受这种观点。我们的问题都是人为的,因而能够由人来解决。人拥有无穷的潜力。人类命运的任何问题都可以由人类来解决。很多情况下,人类靠理性和意志解决了看似无法解决的问题。因此我们相信,这一次人类也可以。

我所讲的,不是一些空想家和狂热分子所梦想的那种绝对而无限的普遍和平与善意。我并不否认希望与梦想的价值,但把它作为我们唯一并且最迫切的目标只能招致沮丧和怀疑。

让我们把注意力集中在更为实际、较易实现的和平上。这种和平不是建立在人性突变的基础上,而是建立在人类制度逐步演变的基础上,建立在符合各方利益的一系列具体行动和有效协议的基础上。要实现这种和平,没有单一、简单的方法,也不能靠一两个大国采取宏

defeatist *n.* 失败主义者

doomed *adj.* 命中注定的,注定失败的

grip *v.* 紧握,控制

destiny *n.* 命运

infinite *adj.* 无限的,无穷的

fantasy *n.* 幻想家,空想家

fanatic *n.* 狂热分子,盲信者

incredulity *n.* 不相信,怀疑

evolution *n.* 进化,演变

formula 常规,方案



one or two powers. Genuine peace must be the product of many nations, the sum of many acts. It must be **dynamic**, not **static**, changing to meet the challenge of each new generation. For peace is a process—a way of solving problems.

Finally, my fellow Americans, let us examine our attitude towards peace and freedom here at home. The quality and spirit of our own society must justify and support our efforts abroad. We must show it in the dedication of our own lives—as many of you who are graduating today will have a opportunity to do, by serving without pay in the Peace Corps abroad.

But wherever we are, we must all, in our daily lives, live up to the age-old faith that peace and freedom walk together. In too many of our cities today, the peace is not secure because freedom is incomplete.

It is the responsibility of the executive branch at all levels of government—local, State, and National—to provide and protect that freedom for all of our citizens by all means within our authority. It is the responsibility of the **legislative** branch at all levels, wherever the authority is not now adequate, to make it adequate. And it is the responsibility of all citizens in all sections of this country to respect the rights of others and respect the law of the land.

All this is not unrelated to world peace. “When a man’s way[s] please the Lord,” *the Scriptures* tell us, “he maketh even his enemies to be at peace with him.” And is not peace, in the last analysis, basically a matter of human rights, the right to live out our lives without fear of **devastation**, the right to breathe air as nature provided it, the right of future generations to a healthy existence?

伟、奇妙的方案。真正的和平是许多国家合作的结果，是许多行动的总和。它必然是充满活力而不是静止的，它不断变化以应付每个新时代所提出的挑战。因为和平是一个过程，是解决问题的一种方式。

我的美国同胞们，最后，让我们检查一下我们国内对和平及自由的看法。我们社会的性质和精神，须能保证我们在国外的努力是正确的，并且还能支持这些努力。我们必须以我们的献身精神来表明这一点。在今天毕业的同学中，许多人将有机会表现这种献身精神，因为他们可以参加和平队，在海外义务工作。

但是不管我们在哪里，我们都必须在日常生活中贯彻一条古老的信仰，那就是：和平与自由不可分割。今天，在我们太多的城市里，和平得不到保障，因为自由还不充分。

利用职权范围内的一切手段向全体市民提供和保障这份自由是地方、州以及联邦各级政府的行政机构的职责所在。在这种权利不足的地方确保其充足是各级立法机构的职责所在。而尊重他人的权利和国家的法律是这个国家各阶层市民的职责所在。

所有这些都与世界和平相关。《圣经》告诉我们：“行为若蒙上主喜悦，仇敌也将成为朋友。”归根结底，从根本上来讲，和平不就是人类的权利问题吗？不就是不虞受害而安度一生的权利吗？不就是自由呼吸大自然所赋予的空气的权利吗？不就是让后代健康生活的权利吗？

dynamic *adj.* 动态的，有活力的
static *adj.* 静止的，停滞的
legislative *adj.* 立法的，有司法权的

the Scriptures 《圣经》
devastation *n.* 破坏，损坏



While we proceed to **safeguard** our national interests, let us also safeguard human interests. And the **elimination** of war and arms is clearly in the interest of both. No treaty, however much it may be to the advantage of all, however tightly it may be worded, can provide absolute security against the risks of **deception** and **evasion**. But it can, if it is sufficiently effective in its enforcement, and it is sufficiently in the interests of its signers, offer far more security and far fewer risks than an **unabated**, uncontrolled, unpredictable arms race.

The United States, as the world knows, will never start a war. We do not want a war. We do not now expect a war. This generation of Americans has already had enough—more than enough—of war and hate and oppression. We shall be prepared if others wish it. We shall be alert to try to stop it. But we shall also **do our part** to build a world of peace where the weak are safe and the strong are just. We are not helpless before that task or hopeless of its success. Confident and unafraid, we must labor on—not towards a strategy of annihilation but towards a strategy of peace.

我们捍卫我们国家利益的同时,让我们也来捍卫人类的利益。消除战争和武器显然是符合上述两项利益的。没有什么条约能杜绝欺骗和防止漏洞,不管它可能给所有人带来多少好处,或者措辞多么严谨。但是,如果条约能够切实有效地实施的话,而且它足够符合签约者的利益的话,它会比无削减、无限制、不可预测的军备竞赛更有保障,风险更低。

如世人所知,美国永远不会发动战争。我们不要战争。我们现在不盼望战争。这一代美国人已受够了战争、仇恨和压迫,我们经历了太多这样的事情。如果别人想要战争,我们将严阵以待。我们将提高警惕,设法制止它。我们也会履行我们的职责创建和平世界,确保弱者安全,强者公正。面对这一任务,我们并非孤立无援,也并非没有希望获得成功。我们必须满怀信心,勇往直前,为谋求和平而不是消灭他人而努力。

safeguard *v.* 保卫,保护

elimination *n.* 消除,消灭

deception *n.* 欺骗,欺诈

evasion *n.* 逃避,躲避

unabated *adj.* 不衰的,不减弱的

do one's part 尽某人的责任和义务

● 难句点拨

1. I am talking about genuine peace, the kind of peace that makes life on earth worth living, the kind that enables men and nations to grow, and to hope, and to build a better life for their children—not merely peace for Americans but peace for all men and women—not merely peace in our time but peace in all time.

● **结构分析** 此句是肯尼迪演讲中的经典句,值得读者反复朗读和背诵。此句中有两个由 *that* 引导的定语从句,和两个由 *not merely...but...* (不仅是……而且是……) 引导的递进



句式。genuine 在这里是核心词，含义是“真正的”。

• **参考译文** 我所讲的是真正的和平。这样的和平使人活在世上有意义；这样的和平使人们和国家兴旺发达，满怀希望，并为子孙后代创造更美好生活；它不仅是美国人的和平，而且是全人类的和平，不仅是我们这一时代的和平，而且是永久的和平。

2. It makes no sense in an age where a single nuclear weapon contains almost ten times the explosive force delivered by all the allied air forces in the Second World War. It makes no sense in an age when the deadly poisons produced by a nuclear exchange would be carried by wind and water and soil and seed to the far corners of the globe and to generations yet unborn.

• **结构分析** when 在句中引导时间状语从句，修饰 age，make no sense 意思是“毫无意义，没有作用”，far corner of the globe 意思是“地球的每个角落”，generations yet unborn 意思是“尚未出生的后代”。

• **参考译文** 在核战争产生的致命毒素可能被风、水、土和种子传播到地球的每个角落并将影响尚未出世的后裔的时代，全面战争已无意义。

3. It leads to the conclusion that war is inevitable, that mankind is doomed, that we are gripped by forces we cannot control.

• **结构分析** 本句第一层结构是 lead 引导的宾语从句，that 在宾语从句中又引导了一个定语从句。be gripped by 本意是指“被……抓紧，被……攫住”，在这里意思是“被支配，被控制”。be doomed 是指“人类被注定……”。

• **参考译文** 它会使人们得出战争不可避免、人类注定灭亡、无法控制的力量支配着我们的结论。

4. And is not peace, in the last analysis, basically a matter of human rights, the right to live out our lives without fear of devastation, the right to breathe air as nature provided it, the right of future generations to a healthy existence?

• **结构分析** in the last analysis 含义是“归根结底，从本质上说”，在句中作插入语。句中 human rights 后的定语从句省略了 which，三个并列的 the right 起到了加强语气和说明的作用。live out one's life 意思是“安度一生”。

• **参考译文** 归根结底，从根本上来说，和平不就是人类的权利问题吗？不就是不虞受害而安度一生的权利吗？不就是自由呼吸大自然所赋予的空氣的权利吗？不就是让后代健康生活的权利吗？